



А.Н. Цветкова

Вологодский государственный университет

**РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: ШАЛАМОВСКИЙ СБОРНИК. ВЫПУСК 6 /
СОСТ. И РЕД. В.В. ЕСИПОВ. М.: ЛЕТНИЙ САД, 2023. 468 С.**

Рецензия посвящена шестому выпуску ранее неопубликованных материалов, касающихся жизни и творчества выдающегося русского писателя Варлама Тихоновича Шаламова. Книга представляет собой разножанровую коллекцию текстов различной стилистики, призванных ознакомить широкий круг читателей с неизвестными фактами биографии и профессиональной деятельности писателя. Ряд исследований, представленных в сборнике, содержат научный лингвистический и научно-прикладной переводческий материал, заслуживающий внимания специалистов.

Шаламов, личность, переписка, биографические факты, записи.

«Шаламовский сборник. Выпуск 6», вышедший в московском издательстве «Летний сад» в 2023 г., является продолжением серии книг (выпуски 1–5), посвященных материалам, связанным с жизнью великого писателя, неизданных при его жизни.

Данный выпуск состоит из авторских набросков к рассказам В.Т. Шаламова, очерков, дневниковых записей, переписки, включающей комментарии участников, исследовательские комментарии и заметки к огромному разнообразию литературного труда писателя, датированного разными годами его жизни. Многие из опубликованного впервые раскрывают детали создания некоторых из произведений Шаламова, его взгляды на литературный процесс, пояснения к сути некоторых общественных явлений и произведений.

Раздел «Из литературного наследия» открывают эссе конца 1960-х годов «Формула шагреневой кожи», важное для понимания Шаламова, его этической философии, и вариант «Вставной новеллы» (рассказ 1971–1972 г., написанный «в стол»). Значительное место в разделе отведено своду материалов, касающихся Б. Пастернака и В. Шаламова, недавно расшифрованному и обработанному В.В. Есиповым. Большой мемуарный очерк, публикующийся впервые, раскрывает детали личной их переписки, посвященные литературе и персональным взаимоотношениям поэтов, дает читателю возможность заглянуть в творческие планы Шаламова, его критическую оценку произведений друга, глубину проблематики такого общения. «Первые стихи, посланные великому поэту с Колымы в 1952 г., исповедальная философская переписка и исключительно важные для обоих дружеские встречи и разговоры с Москве в 1953–1956 гг., вынужденная размолвка по “личным обстоятельствам” в 1956 г., участие Шаламова в похоронах Пастернака в 1960 г.» [9, с. 50] – все эти события разворачиваются перед глазами читателя в повествовании от первого лица, позволяя читателю сделать собственные выводы о значимости событий для литературного процесса.

Важнейшее место в книге занимает переписка Шаламова с московскими друзьями, почитателями его таланта из Воркуты, колымскими товарищами, различного рода личная переписка и заметки московского периода жизни писателя. Такой подробный обзор переписки не может не раскрыть особенности мыслей, настроений и взглядов человека-творца, воссоздающего словом почти документальные картины прошлого в своих произведениях. Так, переписка с редактором журнала «За промышленные годы» А. Гусятинским, затем его вдовой позволяют увидеть детали повседневного кропотливого труда писателя. Переписка с драматургом А.К. Гладковым дополняет ранее изданные дневники последнего. Безусловно, сюжетные перипетии переписки позволяют увидеть особенности времени, устоев, поведения, поступков и взглядов на них современников писателя. Шаламов раскрывается глубже, заставляя видеть за стереотипными представлениями об авторе другую, реалистичную, многомерную личность, через призму маленьких зарисовок о быте, личных взаимоотношений и отношении к событиям, характере, чертах, проявляющихся в мелочах и ежедневных заботах, оценках и высказываниях. Так, «Запись Шаламова на смерть А.К. Гладкова» 1976 г. [6, с. 162–164] – это зарисовка об образе жизни друга, о такси, спорте, прозе, поэзии и боли от потери собеседника, друга.

Отклик на рассказ В.М. Шукшина «Кляуза» (напечатан в «Литературной газете» 4 сентября 1974 г.), так и не опубликованный Шаламовым из-за скорой смерти Шукшина, по сути, не только ответ на сюжет, вызвавший резонанс в литературных кругах, но и литературная критика работы коллеги. Очевидны строгость суждений, доказательность Шаламова. «Свой рассказ Шукшин лучше бы назвал не “Кляуза”, а “Клевета”», – завершает заметку-реплику Шаламов [7, с. 171].

Тематика и временной период охвата материалов раздела «Статьи и исследования» обширны. В статье

В. Есипова и Дарьи Грицаенко «Шаламов и Ахматова: почему не получился разговор?» на основе впервые публикуемых архивных записей Шаламова сделана попытка реконструкции его встречи с Ахматовой в марте 1965 г. Гражданская позиция, литературные изыскания, теоретические размышления о литературе, ее месте в жизни человека, в искусстве, политическом контексте и социальных изменениях в обществе раскрываются исследователями текстов Шаламова с новых сторон. Каждая деталь письма, статьи, очерка представляют собой неизведанный путь к раскрытию масштаба личности автора, его значению для развития литературы народа и культуры в целом. Статья «Я – честный советский писатель (Еще раз о письме Шаламова в “Литературную газету” 1972 г.» В. Есипова [8] с подробным обзором мнений о данном письме позволяет понять не только многое о личностях, но и об эпохе. Хроника событий, связанных с изданием, также публикуется впервые.

Часть исследований посвящена собственно литературным изысканиям, пристально изучающим особенности идиостиля автора, его наследию, особенностям жанровой стилистики, литературных взглядов писателя. Знаковость его личности и влияние на современников в творческом и философском аспектах играет особую роль в исследованиях Юлии Кантор, Ольги Ключаревой, Ефима Гофмана, В. Есипова и других. Впечатляюща история врача, а впоследствии и друга писателя, с которым судьба свела Шаламова в Колымском лагере [10]. Биография врача, возглавлявшего терапевтическое отделение больницы Севлага, роль в спасении жизней десятков, а может, и сотен заключенных, становление врача-ученого увековечена в нескольких рассказах Шаламова.

Отдельный интерес представляет собой раздел «Шаламов на Западе», посвященный работе Людмилы Егоровой по изучению представления творчества Шаламова в англоязычных странах. Издание и рецепция текстов «Колымских рассказов» в 1966 году начались с публикации «Нового журнала» под редакцией Романа Гуля [3]. Выявленные особенности публикации рассказов с нарушением порядка их представления в авторском цикле, сокращение текстов, избирательность в отношении полноты изложения, выбор переводческих реалий в пользу тех или иных подтекстных значений, а также серьезная литературная, стилистическая, пунктуационная правки вызывают недоумение и вопросы. Интересно само отношение писателя к публикациям: «Подлый способ публикации, применяемый редакцией этих зловонных журнальчиков – по рассказу-два в номере – имеет целью создать у читателя впечатление, что я – их постоянный сотрудник» (цит. по: [3, с. 51]).

Редакция Гуля, послужившая источником дальнейших переводов Джона Глэда, подвергла рассказы Шаламова не только купированию, реструктурированию согласно субъективным представлениям издателя, но и собственно филологической обработке, касающейся стиля изложения, идиоматики языка, пунктуационного оформления. Подобный текст зачастую не сохраняет образную структуру замысла автора, не воссоздает внутритекстовые связи, разрушая под-

текстное значение и образность произведения в целом. В книгу вошли частичные результаты рассмотрения и анализа переводов Шаламова на английский язык в разные временные промежутки разными переводчиками, изначально напечатанные в журнале «Вопросы литературы» [2]. Особенный интерес представляют предисловия переводчиков Джона Глэда и Дональда Рейффилда к изданиям «Колымских рассказов» (переводы под редакцией Л.В. Егоровой, сначала опубликованные в «Вестнике ВоГУ»).

Исследование переводов шаламовских текстов на английский язык также заставляет внимательного читателя задуматься о ценности и значении слова в контексте: сравнение оригинала, источника перевода с результатом убеждают в неточности, недосказанности, зачастую искажении смыслов и значений отдельных элементов текста, в результате – в нарушении авторского замысла в целом. Тем не менее, рассматривая особенности исторических событий, политического процесса, окружавшего издания наследия Шаламова на Западе, становится очевидной историческая значимость труда переводчиков, открывавших их для широкого круга читателей.

В заключительной части сборника представлен обзор Константина Тимашова новейшей литературы, посвященной текстам Шаламова, литературному наследию и его влиянию на творчество современников и последователей, биографическим исследованиям, касающимся жизни самого писателя и его семьи, друзей, связанных со 115-летием со дня рождения писателя [12]. Сюда включены и работы наших вологодских исследователей: о Борисе Непеине [4] и Викторе Савашкевиче, с которым писателя связывали не только школьные годы, но и общение после возвращения с Колымы [11]; о вологодском композиторе Михаиле Гоголине, написавшем кантату «Silentium» на стихи Шаламова, исполнение которой стало центральным событием музыкально-поэтического вечера «Я – северянин. Я ценю тепло» в родном городе поэта к 40-летию со дня его смерти [5]. Л. Егорова написала подробную рецензию о двухтомном академическом издании стихотворений Шаламова, в которой отмечена его исключительная важность для исследования своеобразия поэзии Шаламова [1].

Сборник может быть рекомендован широкому кругу лиц, интересующихся не только литературой, историко-философскими и культурологическими особенностями эпохи холодной войны, но и профессионально-специфическими вопросами, связанными с теоретическими и практическими аспектами перевода творческого наследия писателя с русского на английский язык, с жанровой стилистикой и тонкостями идиостиля В. Шаламова.

Литература

1. Егорова, Л. В. В. Т. Шаламов: «Нет конца моему житию...». Рецензия на книгу : Шаламов В. Т. Стихотворения и поэмы : в 2 т. / вступительная статья, составление, подготовка текста и примечания В. В. Есипова. – Санкт-Петербург : Изд-во Пушкинского Дома ; Вита Нова, 2020. (Новая Библиотека поэта) / Л. В. Егорова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2022. – № 75. – С. 366–375.

2. Егорова, Л. В. «Колымские рассказы» В. Шаламова в переводах Дж. Глэда и Д. Рейфилда / Л. В. Егорова // Вопросы литературы. – 2022. – № 1. – С. 90–102.
3. Егорова, Л. В. Как Роман Гуль редактировал Варлама Шаламова (на примере рассказа «Сентенция») / Л. В. Егорова // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2023. – № 3 (30). – С. 50–54.
4. Егорова, Л. В. О Борисе Непеине / Л. В. Егорова // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2022. – № 1 (24). – С. 35–47.
5. Егорова, Л. В., Гоголин М. Р. Михаил Гоголин: «Silentium» на стихи В. Шаламова / Л. В. Егорова // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2022. – № 1 (24). – С. 98–106.
6. Есипов, В.В. В.Т. Шаламов и А.К. Гладков: несколько новых штрихов / В. В. Есипов // Шаламовский сборник / составитель и редактор В. В. Есипов. – Москва : Летний сад, 2023. – Вып. 6. – С. 157–164.
7. Есипов, В. В. Юридическая помощь В.М. Шукшину / В. В. Есипов // Шаламовский сборник / составитель и редактор В. В. Есипов. – Москва : Летний сад, 2023. – Вып. 6. – С. 169–171.
8. Есипов, В. В. Я – честный советский писатель (еще раз о письме Шаламова в «Литературную газету» 1972 г.) / В. В. Есипов // Шаламовский сборник / составитель и редактор В. В. Есипов. – Москва : Летний сад, 2023. – Вып. 6. – С. 313–357.
9. Есипов, В. В. Шаламов и Пастернак: новые материалы / В. В. Есипов // Шаламовский сборник / составитель и редактор В. В. Есипов. – Москва : Летний сад, 2023. – Вып. 6. – С. 50–55.
10. Кантор, Ю. «Спасти человека» (о враче А. М. Пантюхове) / Ю. Кантор // Шаламовский сборник / составитель и редактор В. В. Есипов. – Москва : Летний сад, 2023. – Вып. 6. – С. 381–394.
11. Таюшев, А. С. Шаламов и Савашкевич / А. С. Таюшев // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2022. – № 1 (24). – С. 48–53.
12. Тимашов, К. Обзор литературы о Шаламове за 2022 г. / К. Тимашов // Шаламовский сборник / составитель и редактор В. В. Есипов. – Москва : Летний сад, 2023. – Вып. 6. – С. 460–465.

A.N. Tsvetkova

**BOOK REVIEW: V.V. YESIPOV. SHALAMOV MATERIALS.
VOLUME 6. MOSCOW: LETNY SAD, 2023. 468 p.**

The review of the sixth issue of Varlam Tikhonovich Shalamov biographical and literary materials is devoted to the previously not published documents and facts of the outstanding writer's life. The book encompasses a collection of versatile texts, acknowledging the common readers with the unknown details and stories of his personal and professional oeuvre. A number of researches, given in the book, are of scholarly, applied linguistic and interpretational value, which can be of interest for specialists.

Shalamov, personality, letters, biographical facts, notes.